



英汉对照读物

101 条
花斑狗

THE HUNDRED AND ONE DALMATIANS

● [英]多迪·史密斯 著

中国对外翻译出版公司

英汉对照读物

101 条花斑狗

〔英〕多迪·史密斯 著

珍妮特·安妮·格雷厄姆·约翰斯通 插图

中国对外翻译出版公司

1993年·北京

〔京〕新登字 020 号

THE HUNDRED AND ONE DALMATIANS

by DODIE SMITH

© Pan Books Ltd. U. K. 1975

责任编辑：徐瑞华

责任校对：信 君

101 条花斑狗

YIBAILINGYI TIAO HUABAN GOU

〔英〕多迪·史密斯 著

陈复庵 陈惠德 译

中国对外翻译出版公司 北京市太平桥大街 4 号
邮编：100810 电话：6022134 电报挂号：6230
新华书店北京发行所发行
北京王史山印刷厂印刷

787×1092 毫米 1/32 印张：11.25 字数 210 (千)
1994 年 2 月第 1 版 1994 年 2 月第 1 次印刷

翻译书店地址：北京市太平桥大街 4 号 电话：6034491

ISBN7—5001—0242—9/H·80

定价：8.00 元

5/19/13

译者序

记得小的时候，我的邻居家养着一只小花狗，我一有空就隔着篱笆引逗它。厮混得熟了，它一听到我的呼声，就会摇着尾巴，欢跃着轻声吠叫着向我跑来。在它第一次用舌头舔我的时候曾经把我吓了一跳，以为它要咬我。及至它湿润的舌头轻轻地舔着我的手指，我才深切地感受到它对我的友情。我像它爱我一样地爱它，和它在一起，成了我一天中最大的乐趣。只可惜时隔不久，我的邻居搬了家，以后就没有再见到过这只狗。由此我喜欢上了狗，我真想自己也有一只小花狗，虽说至今已年逾七十，这个愿望却从未实现过。

由此我喜欢看小说中有关狗的故事，看有狗参加演出的电影，狗的忠诚、机智和勇敢，往往使我赞叹不已，只可惜这样的小说和电影太少了。

一次偶然的机会，我看到了《101条花斑狗》这本书。书中的故事深深吸引着我，我一连看了好几遍。书中的故事其实并不太复杂。它写的是一对漂亮的花斑狗夫妇生了15只小狗，却被主人的朋友雇人偷走，藏在遥远的一座古堡里。这两条狗——庞果和密西斯——得到众多

狗的帮助，历经艰险，终于战胜了凶恶的敌人，救出了自己的儿女和其它被关在那里的小狗，平安回到主人家。

这本书有一点与众不同，即它不仅描述这些狗是那么友好团结，协力互助，那么忠诚、机智和勇敢，而且还赋予主人公庞果那么多的人情味，甚至还有一种崇高的品格。当它被农家小孩用石块砸伤腿，痛得想扑过去咬他的时候，竟然克制住了自己，而且后来还庆幸自己做得正确。当它带着小狗回到伦敦，乘机捣毁仇人库藏裘皮的时候，它说这样做不仅仅是为了复仇，更重要的是使以后的小狗免得再遭毒手。这样就使庞果的形象显得格外完美高大和与众不同。

我喜欢这本书，因而想译出来介绍给我国读者。因为这本书文字流畅，语言规范，而且又不怎么难，是学习英语的好读物，从而产生了以英汉对照加注释的想法。

根据手头现有的资料，我只知道作者多迪·史密斯是一位英国女作家，她的身世不详，也没查到她的其他著作。但是，尽管她名不见经传，我想，她的著作却未必不是动人心弦，耐人阅读的，相信读者对此自会作出正确的评价。

陈复庵

1992年12月初于病房

Contents

The twilight barking

- 1 The happy couples 2
- 2 The puppies arrive 20
- 3 Perdita 36
- 4 Cruella de Vil pays two calls 60
- 5 Hark, hark, the dogs do bark! 72
- 6 To the rescue! 92
- 7 At the old inn 108
- 8 Cross country 120
- 9 Hot buttered toast 136
- 10 What they saw from the Folly 158
- 11 In the enemy's camp 180
- 12 Sudden danger 206
- 13 The little blue cart 232
- 14 Christmas Eve 246
- 15 Miracle needed 272
- 16 The white cat's revenge 298
- 17 Who are these strange black dogs? 316
- 18 The hundred and oneth dalmatian 336

目 录

黄昏吠叫

1. 幸福夫妇 3
2. 小狗出世 21
3. 潘迪塔 37
4. 克鲁略·戴维尔两次来访 61
5. 听，听，狗在吠叫！ 73
6. 去拯救！ 93
7. 老客栈 109
8. 穿越乡间田野 121
9. 热黄油面包 137
10. 他们在富利见到了什么 159
11. 在敌人巢穴里 181
12. 突然降临的危险 207
13. 蓝色小车 233
14. 圣诞前夕 247
15. 正合心意的奇迹 273
16. 白猫的报复 299
17. 这是些什么古怪的黑狗啊？ 317
18. 第101条花斑狗 337



黄昏吠叫

1 The happy couples

Not long ago, there lived in London a young married couple of Dalmatian dogs named Pongo and Missis Pongo. (Missis had added Pongo's name to her own on their marriage, but was still called Missis by most people.) They were lucky enough to own a young married couple of humans named Mr and Mrs Dearly, who were gentle, obedient, and unusually intelligent – almost canine at times. They understood quite a number of barks: the barks for 'Out, please!', 'In, please!', 'Hurry up with my dinner!', and 'What about a walk?' And even when they could not understand, they could often guess – if looked at soulfully or scratched by an eager paw. Like many other much-loved humans, they believed that they owned their dogs, instead of realizing that their dogs owned them. Pongo and Missis found this touching and amusing and let their pets think it was true.

Mr Dearly, who had an office in the City, was particularly good at arithmetic. Many people called him a wizard of finance – which is not the same thing as a wizard of magic, though sometimes fairly similar. At the time when this story starts he was rather unusually rich for a rather unusual reason. He had done the Government a great service (something to do with getting rid of the National Debt) and, as a reward, had been let off his Income Tax for life. Also the Government had lent him a small house on the Outer Circle of Regent's Park – just the right house for a man with a wife and dogs.

Before their marriages, Mr Dearly and Pongo had lived in

1. 幸福夫妇

不久以前，在伦敦生活着一对年轻的花斑狗^①夫妇，名叫庞果和密西斯·庞果（密西斯于结婚时在自己的名字之后加上了庞果的名字，但是大多数人依旧叫她密西斯）。他们很幸运，拥有一对年轻的人类夫妇，人称甜来先生和甜来夫人，他们俩温和，顺从，而且格外聪明——有时几乎像狗一样聪明。他们懂得好多种吠叫声的含义：懂得什么样的叫声是“请出去！”，“请进！”，“快把我的午饭端来！”，以及“出去散散步怎么样？”。即使在他们不理解的时候，也经常能猜中——如果热情地看着他们，或者用爪子渴望地搔他们的话。他们像其他许多深受宠爱的人一样，相信是他们拥有这两条狗，却没有体会到是他们的狗拥有他们。庞果和密西斯觉得这件事既动人，又有趣，就让他们的宠儿去信以为真吧。

甜来先生在市区里有个写字间，他特别精于计算。许多人称他为理财魔术师——这和真正的魔术师并非一回事，不过有时相当近似。在这个故事开始时，他由于一种颇不寻常的原因，变得颇不寻常的富有。他帮了政府一个大忙（是和消除国债有关的某种事情），政府就此免去他终身的所得税作为奖赏。政府还送给他摄政公园外环形道上的一所小型住宅——就是适合一个人带着妻子和狗居住的那种房子。

结婚以前，甜来先生和庞果住着一套单身汉套房，在

① 南斯拉夫达尔马提亚的一种大狗，短毛，白色，有黑斑或褐斑。

a bachelor flat, where they were looked after by Mr Dearly's old nurse, Nanny Butler. Mrs Dearly and Missis had also lived in a bachelor flat (there are no such things as spinster flats) where they were looked after by Mrs Dearly's old nurse, Nanny Cook. The dogs and their pets met at the same time and shared a wonderfully happy double engagement, but they were all a little worried about what was to happen to Nanny Cook and Nanny Butler. It would be all right when the Dearlys started a family, particularly if it could be twins, with one twin for each Nanny, but until then, what were the Nannies going to do? For though they could cook breakfast and provide meals on trays (meals called 'A nice egg by the fire') neither of them was capable of running a smart little house in Regent's Park, where the Dearlys hoped to invite their friends to dinner.

And then something happened. Nanny Cook and Nanny Butler met and, after a few minutes of deep suspicion, took a great liking to each other. And they had a good laugh about their names.

'What a pity we're not a real cook and butler,' said Nanny Cook.

'Yes, that's what's needed now,' said Nanny Butler.

And then they both together had the Great Idea: Nanny Cook would train to be a real cook and Nanny Butler would train to be a real butler. They would start the very next day and be fully trained by the wedding.

'But you'll have to be a parlour maid, really,' said Nanny Cook.

'Certainly not,' said Nanny Butler. 'I haven't the figure for it. I shall be a real butler – *and* I shall valet Mr Dearly, which will need no training as I've done it since the day he was born.'

那里照料他们的是甜来先生的老奶妈南妮·巴特勒。^①甜来夫人和密西斯住的也是单身汉套房（这里可没有什么未婚女子套房之类的东西），由甜来夫人的老奶妈南妮·库克^②照料她们。这两条狗和他们的宠儿是同时相遇的，并且双双订下了幸福美妙的婚约，但他们对如何安排南妮·库克和南妮·巴特勒却都有些发愁。如果甜来夫妇有了子女，尤其是假如生下孪生子的话，那就万事大吉了，两个南妮各管一个，可是在此之前，这两个南妮将干些什么呢？因为她们尽管能烧早饭，用盘子端来饭菜（饭菜被叫作“炉边的美味鸡蛋”），她们之中谁也管理不了摄政公园里漂亮的小房子，可甜来夫妇还希望在家里宴请朋友呢。

接着发生了一些事情。南妮·库克和南妮·巴特勒见了面，在深深猜疑了几分钟以后，都对对方产生了极大的好感。她们都为自己的姓氏大笑起来。

“真可惜，我们不是真正的厨师和管家，”南妮·库克说。

“是啊，现在就需要这样的人，”南妮·巴特勒说。

随后，她们一起想出了一个绝妙的主意：南妮·库克将练习做一个真正的厨师，南妮·巴特勒将练习做一个真正的管家。她们将从第二天开始练，到婚礼时就全都练出来了。

“可是你必须当客厅女仆了，真的，”南妮·库克说。

① 在这里 Butler 是姓氏，原词的意思是男管家。

② 在这里 Cook 是姓氏，原词的意思是厨师。

And so when the Dearlys and the Pongos got back from their joint honeymoon, there were Nanny Cook and Nanny Butler, fully trained, ready to welcome them into the little house facing Regent's Park.

It came as something of a shock that Nanny Butler was wearing trousers.

'Wouldn't a black dress, with a nice, frilly apron be



better?' suggested Mrs Dearly – rather nervously, because Nanny Butler had never been *her* Nanny.

'You can't be a butler without trousers,' said Nanny Butler, firmly. 'But I'll get a frilly apron tomorrow. It will add a note of originality.' It did.

The Nannies said they no longer expected to be called Nanny, and were now prepared to be called by their surnames, in the correct way. But though you can call a cook 'Cook', the one thing you cannot call a butler is 'Butler', so

“当然不是，”南妮·巴特勒说。“我的体形不适合干那个。我将成为一个真正的管家——我还将侍候甜来先生，这不需要训练，因为我从他出生之日起就干这个。”

因此，当甜来夫妇和庞果夫妇共度蜜月归来的时候，训练有素的南妮·库克和南妮·巴特勒已经做好了准备，欢迎他们住进面向摄政公园的这幢小房子了。

南妮·巴特勒穿的是长裤，这有点令人震惊。

“穿黑色长裙，围上带褶边的漂亮围裙，不是更好吗？”甜来夫人建议道，她相当紧张不安，因为南妮·巴特勒从来就不是她的那个南妮。

“不穿长裤就不能算是管家，”南妮·巴特勒坚决地说。“但是明天我去弄一条带褶边的围裙。这样会添上一点独创的新意。”果真如此。

两个南妮说，她们不再希望别人叫她们南妮，现在准备让别人按正确的方式用姓氏称呼她们。但是你虽然能把一个厨子叫作“库克”，可问题是你不能把一位管家叫作“巴特勒”，于是到最后，就只好像以往那样，把两个南妮都叫作“南妮，亲爱的”。

两条狗和甜来夫妇打从蜜月回来后又愉快地过了几个星期，一件更加愉快的事情发生了。甜来夫人带上庞果和密西斯穿过公园到圣约翰森林，在那里，他们访问了好友史普莱兽医外科大夫。她回家时带来了一个好消息，那就是庞果两口子很快就要做父母了，小狗将在一个月后出世。

两个南妮让密西斯吃了一顿丰盛的午餐，以使她精力充沛，庞果的午餐也很丰盛，免得他觉得受到忽视

in the end both Nannies were just called 'Nanny, darling', as they always had been.

After the dogs and the Dearlys had been back from their honeymoons for several happy weeks, something even happier happened. Mrs Dearly took Pongo and Missis across the park to St John's Wood, where they called on their good friend, the Splendid Veterinary Surgeon. She came back with the wonderful news that the Pongos were shortly to become parents. Puppies were due in a month.

The Nannies gave Missis a big lunch to keep her strength up, and Pongo a big lunch in case he should feel neglected (as the fathers of expected puppies sometimes do), and then both dogs had a long afternoon nap on the best sofa. By the time Mr Dearly came home from business they were wide awake and asking for a walk.

'Let us *all* go for a walk, to celebrate,' said Mr Dearly, after hearing the good news. Nanny Cook said the dinner was well ahead, and Nanny Butler said she could do with a bit of exercise, so off they all set along the Outer Circle.

The Dearlys led the way, Mrs Dearly very pretty in the green going-away suit from her trousseau and Mr Dearly in his old tweed jacket which was known as his dog-walker. (Mr Dearly wasn't exactly handsome but he had the kind of face you don't get tired of.) Then came the Pongos, looking noble; they could both have become Champions if Mr Dearly had not felt that dog-shows would bore them – and him. They had splendid heads, fine shoulders, strong legs, and straight tails. The spots on their bodies were jet-black and mostly the size of a two-shilling piece; they had smaller spots on their heads, legs, and tails. Their noses and eye-rims were black. Missis had a most winning expression. Pongo, though a dog born to command, had a twinkle in his eye. They walked side by side

(等待着小狗出世的父亲们有时就有这种感觉)，接着两条狗都在最好的沙发上睡了一个长长的午觉。等到甜来先生下班后回到家，他们已经完全清醒并要求出去散步。

“让我们都散步去，庆祝一下，”甜来先生听到这个好消息后说。南妮·库克说吃饭还早着呢，南妮·巴特勒说她可以稍微活动一下，于是他们都出了门，顺着公园外环形道走去。

甜来夫妇走在前头，甜来夫人身穿度蜜月时穿过的绿色嫁衣，显得美丽动人，甜来先生穿着那件旧的粗花呢上衣，大家都知道，那是他遛狗时的衣服。(甜来先生确实算不上英俊，但是他的相貌并不让人讨厌。)接下来是体态高雅的庞果夫妇；如果不是甜来先生觉得他们和他本人都讨厌狗展览会的话，他们本来是可以夺得冠军的。他们有着漂亮的脑袋，美丽的肩膀，强健的腿和笔直的尾巴。他们躯干上漆黑的斑点大都有2先令的银币那么大，头上、腿上和尾巴上的斑点则小一些，鼻子和眼圈是黑的。密西斯的神态极其迷人。庞果虽然天生是一条发号施令的狗此刻他的眼睛却兴奋得闪闪发光。他俩并肩走去，神态非常端庄，只在过马路时才让甜来夫妇用皮带领着他们走。南妮·库克(身材丰满)穿着白色外衣，南妮·巴特勒(身材更为丰满)穿着裁剪合身的燕尾服和一条长裤，外加一条精致的围裙，这一队列到此就组合完毕了。

这是9月里一个美丽的傍晚，没有一点风，四周非常宁静。公园和面向公园、漆成奶黄色的那些古老的住宅沐浴在夕阳的金色光芒之中。尽管那里能听到很多声

with great dignity, only putting the Dearlys on the leash to lead them over crossings. Nanny Cook (plump) in her white overall, and Nanny Butler (plumper) in a well-cut tail-coat and trousers, plus dainty apron, completed the procession.

It was a beautiful September evening, windless, very peaceful. The park and the old, cream-painted houses facing it basked in the golden light of sunset. There were many sounds but no noises. The cries of playing children and the whirr of London's traffic seemed quieter than usual, as if softened by the evening's gentleness. Birds were singing their last song of the day, and farther along the Circle, at the house where a great composer lived, someone was playing the piano.

'I shall always remember this happy walk,' said Mr Dearly.

At that moment, the peace was shattered by an extremely strident motor-horn. A large car was coming towards them. It drew up at a big house just ahead of them and a tall woman came out on to the front-door steps. She was wearing a tight-fitting emerald satin dress, several ropes of rubies, and an absolutely simple white mink cloak, which reached to the high heels of her ruby-red shoes. She had a dark skin, black eyes with a tinge of red in them, and a very pointed nose. Her hair was parted severely down the middle and one half of it was black and the other white – rather unusual.

'Why, that's Cruella de Vil,' said Mrs Dearly. 'We were at school together. She was expelled for drinking ink.'

'Isn't she a bit showy?' said Mr Dearly, and would have turned back. But the tall woman had seen Mrs Dearly and come down the steps to meet her. So Mrs Dearly had to introduce Mr Dearly.

'Come in and meet *my* husband,' said the tall woman.

'But you were going out,' said Mrs Dearly, looking at the